

ACORD DE IMPRUMUT

privind

Proiectul de Reducere a Poluarii la Termocentrala Turceni

între

BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA

și

ROMÂNIA

Din data de 31 martie 2005

*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*



cmf

CUPRINS

Articolul I Imprumutul

Sectiunea 1. Suma si scopul imprumutului

Sectiunea 2. Utilizarea sumelor imprumutului

Articolul II Rambursarea si dobanzile

Sectiunea 1. Rambursarea imprumutului

Sectiunea 2. Dobanda si metoda de plata a acesteia

Articolul III Clauze speciale

Sectiunea 1. Termeni si conditii generale

Sectiunea 2. Procedura de achizitie

Sectiunea 3. Procedura de disponibilizare

Sectiunea 4. Administrarea imprumutului

Sectiunea 5. Modificari

Sectiunea 6. Notificari si cereri

Anexa 1 Descrierea proiectului

Anexa 2 Alocarea sumelor imprumutului

Anexa 3 Grafic de rambursare

Anexa 4 Procedura de achizitie

Anexa 5 Procedura de angajament

Anexa 6 Procedura de rambursare

Anexa 7 Procedura de transfer

Acord de împrumut nr. ROM – P4, din data de 31 martie 2005
între BANCA Japoniei pentru Cooperare Internațională și România

În lumina conținutului Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României din data de 29 martie 2005, referitor la un împrumut japonez care urmează a fi acordat în vederea promovării stabilizării economice și eforturilor de dezvoltare a României,

Prin prezentul document, BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ (denumită în continuare "BANCA") și România (denumită în continuare "Împrumutatul") încheie următorul Acord de Împrumut (denumit în continuare "Acordul de Împrumut", care include toate documentele la care se face referire în Acordul de Împrumut).

ARTICOLUL I

Împrumutul

Secțiunea 1

Suma și scopul împrumutului

BANCA este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește DOUAZECI ȘI OPT MILIARDE ȘAPTESUTE PATRUZECI ȘI ȘASE MILIOANE yeni japonezi (28.746.000.000 yeni japonezi) care reprezintă capitalul pentru implementarea Proiectului de reducere a poluării la termocentrala Turceni descris în Anexa 1 la prezentul Acord (denumit în continuare "Proiectul"), în termenii și condițiile stabilite în Acordul de Împrumut și în concordanță cu legile și reglementările Japoniei (denumit în continuare "Împrumutul"), fiind prevăzut totuși ca, dacă totalul cumulativ al disponibilizărilor conform Acordului de Împrumut atinge limita menționată, BANCA nu va mai acorda nici o altă disponibilizare.

Secțiunea 2

Utilizarea sumelor împrumutului

(1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele Împrumutului să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri și servicii eligibile necesare pentru implementarea Proiectului procurate de la furnizori, contractori sau consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv "furnizor(i)") din țări sursă eligibile descrise în Anexa 4 la prezentul Acord (denumite în continuare "țări sursă eligibile") în concordanță cu alocarea descrisă în Anexa 2 la prezentul Acord.

(2) Disponibilizarea finală conform Acordului de Împrumut va fi făcută nu mai târziu decât aceeași zi și lună peste opt (8) ani după data intrării în efectivitate a Acordului de Împrumut și nici o altă disponibilizare nu va mai fi efectuată de BANCA după această dată, decât dacă se convine altfel între BANCA și Împrumutat.

ARTICOLUL II

Rambursări și dobânzi

Secțiunea 1

Rambursarea împrumutului

Împrumutatul va rambursa suma Împrumutului către BANCA în concordanță cu Graficul de rambursare stabilit în Anexa 3 la prezentul Acord.

Secțiunea 2

Dobânda și metoda de plată a acesteia

(1) Împrumutatul va plăti BANCII dobânda semianual, la o rată egală cu trei sferturi dintr-un procent (0,75%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a), (b) și (c) de mai jos (denumite în continuare "suma Împrumutului") disponibilizate și nerambursate:

(a) Suma Împrumutului disponibilizată din sumele Împrumutului alocate categoriilor (A), (B) și (C) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord);

(b) Comisioane de serviciu disponibilizate din sumele Împrumutului referitoare la disponibilizările de la punctul (1) (a) de mai sus;

(c) Orice sume realocate din categoria (D) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord) și disponibilizate în conformitate cu (1) (a) sau (1) (b) de mai sus.

(2) Împrumutatul va plăti BANCII, (i) înainte de data terminării disponibilizării sumelor Împrumutului (denumită în continuare „data terminării”) pe data de 20 aprilie a fiecărui an dobânda acumulată până la data de 19 martie a anului respectiv, de la data de 20 septembrie a anului precedent, și pe data de 20 octombrie a fiecărui an dobânda acumulată până la data de 19 septembrie de la data de 20 martie a anului respectiv și, (ii) după data terminării, pe data de 20 martie a fiecărui an dobânda acumulată până la data de 19 martie a acelui an din data de 20 septembrie a anului precedent și pe data de 20 septembrie a fiecărui an dobânda acumulată până la data de 19 septembrie din data de 20 martie a anului respectiv.

(3) Fără a contraveni prevederilor subsecțiunii de mai sus, când data terminării nu apare mai devreme de 3 luni de la data de 20 aprilie sau 20 octombrie, oricare apare prima, prima plată a dobânzii după data terminării va fi făcută pe data de 20 aprilie sau 20 octombrie.

ARTICOLUL III

Clauze speciale

Secțiunea 1

Termeni și condiții generale

Alți termeni și condiții generale aplicabile Acordului de Împrumut vor fi stabilite în Termenii și Condițiile Generale pentru Împrumuturi ODA ale BANCII date octombrie 1999, cu următoarele stipulări suplimentare (denumite în continuare "Termenii și condițiile generale"):

(1) Referitor la Secțiunea 3.07. a Termenilor și Condițiilor Generale, Împrumutatul va credita toate plățile sumei Împrumutului și dobânzilor și altor comisioane aferente Împrumutului în contul „ODA-JBIC” No.0207787 deschis la BANCA Tokyo - Mitsubishi, Ltd., Sediul central, Japonia.

(2) Secțiunea 9.03 a Termenilor și Condițiilor Generale va fi interpretată după cum urmează; orice notificare sau solicitare cerută să se dea sau să se facă sau pe care una dintre părți sau ambele părți au dreptul să o dea sau să o facă conform Acordului de Împrumut sau Garanției, dacă este cazul, se va face în scris. Astfel de notificări sau solicitări vor fi considerate a fi transmise sau făcute în mod corespunzător dacă au fost predate manual, primite prin poșta sau expediate recomandat par-avion către cel caruia urmează să le fie transmise sau făcute la adresa acelei părți specificată în Acordul de Împrumut sau la asemenea altă adresă pe care respectiva parte o va fi numit prin anunț către partea care transmite notificarea sau face solicitarea.

Secțiunea 2

Procedura de achiziție

Linii directe pentru achiziția bunurilor și serviciilor și angajarea consultantilor menționate în Secțiunea 4.01. a Termenilor și Condițiilor Generale vor fi cele stipulate în Procedura de achiziție prezentată în Anexa 4 la prezentul Acord.

Secțiunea 3

Procedura de disponibilizare

Procedura de disponibilizare menționată în Secțiunea 5.01. a Termenilor și Condițiilor Generale va fi următoarea:

(1) Procedura de angajament prezentată în Anexa 5 la prezentul Acord va fi aplicată în cazurile sumelor disponibile pentru plata Furnizorului (Furnizorilor) din țara (țări) sursă(e) eligibilă(e), altă decât România, pentru porțiunea din contract exprimată într-o monedă larg tranzacționată internațional altă decât leul românesc.

(2) Fără a contraveni prevederilor paragrafului (1) de mai sus, Procedura de rambursare prezentată în Anexa 6 la prezentul Acord se poate aplica în cazurile de disponibilizare a sumelor pentru plăți făcute către Furnizor(i) din România și Furnizor(i) dintr-o Țară (țări) sursă(e) eligibilă(e), altă (alte) decât România, referitor la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

(3) Fără a contraveni prevederilor paragrafului (2) de mai sus, Procedura de Transfer anexată la prezentul acord ca Anexa 7 se poate aplica în cazul sumelor trase pentru plăți ce urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e), altă (alte) decât România pentru porțiunea din contract exprimată în moneda României.

Secțiunea 4

Administrarea împrumutului

- (1) Împrumutatul va autoriza S.C. Complexul Energetic Turceni S.A. (denumit în continuare "Agenția de Execuție") să implementeze Proiectul.
- (2) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea Proiectului.
- (3) Dacă fondurile disponibile din sumele Împrumutului vor fi insuficiente pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamentele necesare pentru a asigura fondurile necesare.
- (4) Împrumutatul poate să acorde, din sumele Împrumutului, un subîmprumut Agenției de Execuție (denumit în continuare "Subîmprumut") pentru implementarea Proiectului. Termenii și condițiile Subîmprumutului, vor fi acceptabili pentru BANCA.
- (5) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de Execuție să furnizeze BANCII rapoarte trimestriale pentru Proiect (în lunile martie, iunie, septembrie, și decembrie ale fiecărui an) până când Proiectul este terminat, în forma și cuprinzând detaliile pe care BANCA le va solicita, în mod rezonabil.
- (6) Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni după terminarea Proiectului, Împrumutatul va face toate demersurile pentru ca Agenția de Execuție să furnizeze BANCII un raport de finalizare a Proiectului în forma și cuprinzând detaliile pe care BANCA le va solicita, în mod rezonabil.
- (7) Împrumutatul va asigura ca auditul de ex-post achiziție să fie efectuat de către auditori independenți care urmează să fie angajați de către BANCA în vederea asigurării corectitudinii și competitivității procedurii de achiziție, în cazurile unde BANCA considera asemenea audit ca fiind necesar.

Secțiunea 5

Modificări

Orice modificare a prevederilor Acordului de Împrumut va fi convenită în scris între BANCA și Împrumutat.

Secțiunea 6

Notificări și solicitări

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopul Secțiunii 9.03. a Termenilor și Condițiilor Generale:

Pentru BANCA

Sediul Central

Adresa postala: JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION
4-1, Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100-8144, Japan

În atenția: Director General, Departamentul Asistența Dezvoltare 3

Pentru Împrumutat

Împrumutat

Adresa postala: MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
Str. Apolodor nr. 17, Sectorul 5, București, Romania

În atenția: Ministrul Finantelor Publice

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă, părțile interesate vor notifica, în scris, imediat celeilalte părți la prezentul Acord noua adresă și/sau nume.

DREPT PENTRU CARE, BANCA și Împrumutatul, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au determinat ca Acordul de Împrumut să fie în mod corespunzător semnat în numele lor la data și anul mai sus menționate.

Pentru
JAPAN BANK FOR
INTERNATIONAL COOPERATION

Pentru
ROMANIA

Kyosuke Shinozawa

Guvernator

Dragos Neacsu

Secretar de stat
Ministerul Finantelor Publice

ANEXA 1

DESCRIEREA PROIECTULUI

Secțiunea 1

Prezentarea Proiectului

(1) Obiectiv:

Instalarea Sistemului de desulfurare gaze arse pentru generatoare 4x330 MW si constructia facilitatilor corespunzatoare in cadrul S.C. Complexul Energetic Turceni S.A., pentru a reduce poluarea cu SO₂.

(2) Localizare:

In orasul Turceni, 297km la vest de Bucuresti

(3) Agenția de Execuție:

Complexul Energetic Turceni S.A. (CET)

(4) Scopul lucrarilor:

(a) Achizitia si instalarea sistemului de desulfurare gaze arse

(b) Servicii de consultanță

Sumele din Împrumut sunt disponibile pentru lucrările de la punctele (a) și (b).

Orice sold rămas nefinanțat pentru articolele menționate mai sus, precum și orice alte lucrări, urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

Secțiunea 2

Necesitățile estimate de fonduri anuale sunt prezentate in continuare

An fiscal (ianuarie- decembrie)	pentru imprumut (milioane yeni japonezi)	pentru Proiect (milioane yeni japonezi)
2005	78	94
2006	76	92
2007	5.098	6.791
2008	6.826	9.069
2009	10.045	13.331
2010	4.938	6.495
2011	1.685	2.456
Total	28.746	38.328

(Rata de schimb: 1 Leu Romanesc = 0,0034 yeni)

Disponibilizarea sumelor din Împrumut se va face în limita alocațiilor bugetare anuale ale Guvernului Japoniei pentru BANCA.

Secțiunea 3

Se estimează că Proiectul va fi finalizat în noiembrie 2011

ANEXA 2

ALOCAREA SUMELOR ÎMPRUMUTULUI

Secțiunea 1 Alocarea

Categoria	Suma alocata din Imprumut (in milioane yeni japonezi)	% din cheltuieli eligibile de finantat
(A) Lucrari civile si echipamente	21.629	100
(B) Servicii de consultanta	707	100
(C) Dobanda in timpul constructiei	675	-
(D) Imprejurari neprevazute	5.735	-
Total	28.746	

Notă: Articolele neeligibile pentru finanțare sunt arătate mai jos.

- (a) Cheltuieli generale de administrație
- (b) Impozite și taxe
- (c) Achiziția de teren și alte proprietăți imobiliare
- (d) Compensațiile
- (e) Alte articole indirecte

Referitor la disponibilizarile din fiecare categorie, suma ce va fi disponibilizată va fi calculată din totalul cheltuielilor eligibile prin înmulțirea cu procentul respectivei categorii stipulat în această secțiune, dacă nu se convine altfel între BANCA și Împrumutat.

Secțiunea 2

Dobanda in timpul constructiei

(1) Categoria (C) precizeaza costul estimat de dobanda la capitalul initial platit si nerambursat in timpul constructiei. BANCA va fi indreptatita sa plateasca ca si capital initial din sumele imprumutului si sa isi plateasca, in numele Imprumutatului, sumele cerute pentru plata dobânzilor, la scadentă, in timpul perioadei de constructie a Proiectului. Data finala a unei asemenea plati asa cum se descrie mai sus va fi stabilita de către BANCA.

(2) Imprumutatul va plati BANCII in Yen Japonezi o suma egala cu o zecime de procent (0,1%) din suma disponibilizării mentionate in sub-sectiunea de mai sus, ca si comision de serviciu pentru aceasta, la data respectivei disponibilizări. Disponibilizarea de către BANCA prin aceasta procedura se va face la primirea comisionului de servicii de la Imprumutat.

(3) O suma egala cu respectivul comision de servicii va fi finantata din sumele Imprumutului, si BANCA isi va plati imediat siesi această suma ca si comision de servicii la data disponibilizării pentru Imprumutat. Asemenea disponibilizare din sumele Imprumutului va constitui o obnligație valabilă și obligatorie pentru Imprumutat conform termenilor si conditiilor Acordului de Imprumut.

Secțiunea 3

Realocarea în funcție de modificarea estimărilor de cost

(1) Dacă estimările de cost ale articolelor incluse în categoriile de la (A) la (C) se vor reduce, suma alocată pentru acestea și care nu mai este necesară pentru aceste categorii va fi realocată de către BANCA categoriei (D).

(2) Dacă estimările de cost ale articolelor incluse în categoriile de la (A) la (C) vor crește, suma egală cu porțiunea, dacă există, acestei creșteri ce urmează a fi finanțată din sumele Împrumutului, va fi alocată acelei categorii de către BANCA, la cererea Împrumutatului, de la categoria (D), ținând cont,

totuși, de condițiile impuse cheltuielilor neprevăzute, așa cum sunt determinate de către BANCA, referitoare la costul articolelor din celelalte categorii.

ANEXA 3

GRAFIC DE RAMBURSARE

Rambursarea sumei împrumutului

Data scadentei	Suma (yeni japonezi)
La 20 martie 2015	471.300.000
La fiecare 20 martie si 20 septembrie	471.245.000
Începând cu 20 septembrie 2015	
Până la 20 martie 2045	

ANEXA 4

PROCEDURA DE ACHIZIȚIE

Secțiunea 1

Regulile care vor fi utilizate pentru efectuarea achizițiilor în cadrul Împrumutului

(1) Toate achizițiile de bunuri și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță care urmează să fie finanțate din sumele Împrumutului, vor respecta Regulile pentru achiziții pentru împrumuturi JBIC ODA date octombrie, 1999 (denumite în continuare "Linii Directoare pentru achiziții").

(2) Angajarea consultanților care urmează să fie plătiți din sumele Împrumutului se va face în conformitate cu Liniile Directoare privind angajarea consultanților pentru împrumuturi JBIC ODA date octombrie, 1999 (denumite în continuare "Linii Directoare pentru consultanți").

Secțiunea 2

Țările sursă eligibilă

Tara(Țările) sursă eligibilă pentru efectuarea achizițiilor tuturor bunurilor și serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, care urmează să fie finanțate din sumele Împrumutului sunt toate țările și regiunile.

Secțiunea 3

Analizarea de către Bancă a deciziilor de achiziție de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

În cazul contractelor care urmează să fie finanțate din sumele Împrumutului alocate Categoriei (A) după cum este specificat în Anexa 2 la prezentul Acord, următoarele proceduri vor fi supuse examinării și acordului BANCII, în conformitate cu Secțiunea 4.02. a "Termenilor și Condițiilor generale". Pentru acestor contracte poate fi adoptată procedura de ofertare cu doua plicuri, așa cum este prevăzută în secțiunea 2.03(b) a Liniilor Directoare pentru achiziții.

(1) Dacă Agenția de Execuție dorește să adopte alte proceduri de achiziție decât Licitația internațională Competitivă, Împrumutul va înainta BANCII o Solicitare de examinare a metodei(lor) de achiziție (conform Formularului nr. 1 anexat la prezentul Acord). BANCA va informa Agenția de Execuție în legătură cu acordul său, prin intermediul unei Notificări privind Metoda(ele) de Achiziție.

(2) Înaintea publicării și/sau notificării precalificării, Agenția de Execuție va prezenta BANCII, în vederea examinării și exprimării acordului, documentele de precalificare, împreună cu o Solicitare de examinare a documentelor de precalificare. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens prin intermediul unei Notificări privind documentele de recalificare. Orice modificare ulterioară a documentelor mai sus menționate efectuată de către Agenția de Execuție necesită acordul prealabil al BANCII.

(3) Când firmele precalificate au fost selectate, Agenția de Execuție va înainta BANCII, în scopul analizei și exprimării acordului, o listă a acestor firme și un raport privind procesul de selecție, împreună cu motivele fiecărei alegeri, atașând toate documentele relevante, precum și o Solicitare de examinare a rezultatului precalificării. Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre informare, orice alte documente referitoare la precalificare, la solicitarea rezonabilă a acesteia. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni la documentele mai sus menționate, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens prin intermediul unei Notificări privind rezultatul precalificării.

(4) Înaintea transmiterii invitațiilor privind ofertele de licitație, Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre examinare și exprimarea acordului, documentele de licitație cum ar fi notificările și instrucțiunile pentru ofertanți, formularul de licitație, proiectul de contract propus, specificații, desene și orice alte documente aferente licitației, împreună cu o Solicitare de examinare a documentelor de licitație. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, BANCA va informa Agenția

de Execuție în acest sens, prin intermediul unei Notificări privind documentele de licitație. În situația în care Agenția de Execuție dorește să efectueze alte modificări ulterioare ale vreunui dintre documentele mai sus menționate, se va obține acordul BANCII înainte ca respectivele documente să fie transmise ofertanților potențiali.

(5) În cazul în care se adopta procedura de ofertare cu două plicuri, Agenția de Execuție, înainte de deschiderea propunerilor de pret, va prezenta BANCII spre examinare și acord analiza propunerilor tehnice, împreună cu o Solicitare de examinare a propunerilor tehnice. Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre informare, documentele relevante pe care BANCA le poate solicita în mod rezonabil. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni, BANCA va informa Agenția de Execuție în mod corespunzător prin intermediul unei Notificări privind analiza propunerilor tehnice.

(6) Înainte de a transmite notificarea ofertantului câștigător Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre examinare și exprimare a acordului, analiza ofertelor și propunerea privind adjudecarea licitației, însoțite de o Solicitare de examinare a ofertelor de licitație și a propunerii privind adjudecarea licitației. (Atunci când se întreprinde pasul (5) de mai sus, "Analiza ofertelor" se va înțelege în cele ce urmează ca "Analiza propunerilor de pret."). Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre informare, alte documente referitoare la adjudecare, documente referitoare la licitație, documente relevante pe care BANCA le poate solicita în mod rezonabil. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni privind documentele mai sus menționate, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens prin intermediul unei Notificări privind analiza ofertelor și a propunerii de adjudecare a licitației.

(7) În cazul în care, după cum a fost prevăzut în Secțiunea 5.10. a Linilor Directoare pentru achiziții, Agenția de Execuție dorește să respingă toate ofertele sau să negocieze cu ofertanții evaluați cel mai jos (sau, dacă nu este obținut un rezultat satisfăcător, cu următorul ofertant evaluat cel mai jos) în vederea obținerii unui contract satisfăcător, Agenția de Execuție va informa BANCA despre motivele sale, solicitând în prealabil analiza și acordul acesteia. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni, va informa Agenția de Execuție asupra acordului său. În cazul reluării procedurii de licitație, toate procedurile ulterioare vor fi în mod substanțial în concordanță cu sub-paragrafele (1) până la (6).

(8) După semnarea unui contract, în mod prompt, Agenția de Execuție va înainta BANCII, spre analiză și exprimarea acordului de către aceasta, o copie legalizată a contractului, însoțit de o Solicitare de examinare a contractului (conform Formularului nr. 2 anexat prezentului Acord). În situația în care BANCA stabilește conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens, prin intermediul unei Notificări privind contractul.

(9) Orice modificare sau anulare a unui contract, examinată de către BANCA, va necesita acordul scris prealabil al BANCII, fiind totuși prevăzut faptul că modificările ce nu constituie o schimbare importantă a contractului și nu afectează prețul contractului, nu presupun un astfel de acord al BANCII.

Secțiunea 4

Analizarea de către Bancă a deciziilor privind angajarea consultanților

Cu privire la Secțiunea 4.02 a Termenilor și Condițiilor Generale, următoarele proceduri vor fi supuse examinării și acordului BANCII:

(1) Anterior solicitării de propuneri din partea consultanților, Agenția de Execuție va prezenta BANCII, spre examinare și exprimarea acordului de către aceasta, Termenii de Referință, Lista Scurtă a consultanților și Scrisoarea de Invitație, însoțite de o Solicitare de examinare a acestor documente. În situația în care BANCA nu are obiecțiuni în ceea ce privește documentele mai sus menționate, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Termenii de Referință, Lista Scurtă a consultanților și Scrisoarea de Invitație. Orice altă modificare ulterioară a documentelor mai sus menționate efectuată de către Agenția de Execuție necesită acceptul prealabil al BANCII.

(2) Înainte de a invita consultanții cel mai bine plasați să participe la negocierile referitoare la contract, Agenția de Execuție va transmite BANCII, spre analiză și exprimarea acceptului acesteia, rezultatele evaluării propunerilor primite, însoțite de o Solicitare de examinare a Raportului de Evaluare a Propunerilor Consultanților. În cazul în care BANCA nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Raportul de Evaluare a Propunerilor Consultanților.

(3) Prompt după semnarea unui contract, Agenția de Execuție va transmite BANCII, spre examinare și exprimarea acordului acesteia, o copie legalizată a contractului, împreună cu o Solicitare de examinare a Contractului (conform formularului nr.3 anexat prezentului Acord). Când stabilește conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, BANCA va informa Agenția de Execuție în acest sens, prin intermediul unei Notificări privind contractul.

(4) Dacă Agenția de execuție dorește, așa cum se prevede în Secțiunea 3.01 (2) a Linilor Directoare pentru consultanți, să angajeze un consultant anume, Agenția de Execuție va informa în acest sens în scris BANCA, asupra motivelor sale, în scopul examinării și exprimării acceptului BANCII, și va transmite o Scrisoare de Invitație și Termenii de Referință. După obținerea acordului BANCII, Agenția de Execuție va putea transmite Scrisoarea de Invitație și Termenii de Referință consultantului în cauză. Dacă Agenția de Execuție consideră propunerile consultantului ca fiind acceptabile, va putea începe negocierile privind condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).

(5) Orice modificare sau anulare a unui contract, examinată de către BANCA, va necesita acordul scris prealabil al BANCII, fiind totuși prevăzut faptul că modificările ce nu constituie o schimbare importantă a contractului și nu afectează prețul contractului, nu presupun un astfel de acord al BANCII.

Formularul nr. 1

Data:

Nr.ref.

BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA

Director General
Departamentul Asistentă Dezvoltare 3
Banca Japoneza de Cooperare Internațională

Doamnelor și Domnilor,

SOLICITARE DE EXAMINARE A METODEI(LOR) DE ACHIZIȚIE

Referitor: Acordul de Împrumut nr. ROM-P4, din data de 31 martie 2005, privind Proiectul de Reducere a Poluării la Termocentrala Turceni

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de Împrumut menționat, înaintăm prin prezenta, în vederea examinării, Metoda(ele) de Achiziție menționate în anexă.

Vom aprecia în mod deosebit, dacă ne veți înștiința asupra acordului dumneavoastră.

Cu stima,

Pentru : _____
(Numele Agenției de Execuție)

De către: _____
(Semnătura autorizată)

ANEXA Nr. ...

1. Numele Proiectului _____

2. Metoda(ele) de Achizitie _____

- ☐ Licitatie Internatională (Locală) Limitată
- ☐ Cumpăare Internațională (Locală)
- ☐ Contractare Directă
- ☐ Alte modalități (.....)

3. Motivale pentru alegerea Metodei(lor) de Achizitie in detaliu _____
(de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și capabilități)

4. Numele si Nationalitatea Furnizorului _____
(in cazul licitației (locale) internationale limitate si al contractării directe)

5. Suma estimată a contractului _____
Valută străină
Monedă națională

6. Principalele articole care urmează să fie finanțate prin contract _____

7. Tipul de contract

- ☐ Contract la cheie
- ☐ Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
- ☐ Contract privind lucrări civile
- ☐ Achiziții de servicii
- ☐ Alte tipuri

8. Anexa _____

- i) Data Semnării Contractului
- ii) Data Expedierii și/sau Data începerii executării lucrărilor/prestării serviciilor
- iii) Data încheierii (expedierii sau construcției)

Formular nr. 2

Data:

Nr.ref

BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA
Director General
Departamentul Asistentă Dezvoltare 3
Banca Japoneză de Cooperare Internațională

Doamnelor și Domnilor,

SOLICITARE DE EXAMINARE A CONTRACTULUI

În conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM-P4, din data de 31 martie 2005, vă înaintăm, prin prezenta, în vederea examinării de către dumneavoastră, un exemplar legalizat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:

1. Numărul și Data Contractului: _____
2. Numele și Naționalitatea Furnizorului: _____
3. Numele Cumpărătorului: _____
4. Prețul Contractului: _____
5. Cheltuieli Eligibile: _____
6. Suma finanțării solicitate: _____
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)
7. Descrierea și Originea Bunurilor:

Vom aprecia în mod deosebit dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră privind Contractul prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru : _____
(Numele Agenției de Execuție)

De către: _____
(Semnătura autorizată)

Formular nr. 3

Data:

Ref. nr.

BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA
Director General
Departamentul Asistența Dezvoltare 3
Banca Japoneza de Cooperare Internațională

Doamnelor și Domnilor,

**SOLICITARE DE EXAMINARE A CONTRACTULUI
(pentru serviciile de consultanță)**

În conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM-P4, din data de 31 martie 2005, vă înaintăm, prin prezenta, în vederea examinării de către dumneavoastră, un exemplar legalizat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:

1. Numărul și Data Contractului: _____
2. Numele și Naționalitatea Consultanțului: _____
3. Numele Angajatorului: _____
4. Prețul Contractului: _____
5. Cheltuieli Eligibile: _____
6. Suma finanțării solicitate: _____
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)

Vom aprecia în mod deosebit dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră privind Contractul prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru : _____
(Numele Agenției de Execuție)

De către: _____
(Semnătura autorizată)

ANEXA 5

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

PROCEDURA DE ANGAJAMENT pentru Împrumuturi ODA datată octombrie 1999 (numită în cele ce urmează „Procedura de Angajament”) se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor din sumele împrumutului pentru achiziționarea de bunuri și servicii de la Furnizor(i) din țara(ile) sursă eligibile altele decât România în ceea ce privește partea contractului exprimată într-o valută internațional convertibilă, alta decât moneda națională a României, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Referitor la Secțiunea 1.(3) a PROCEDURII DE ANGAJAMENT; Banca japoneză și Banca Emitentă va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd.

2. (1) Împrumutatul va plăti BANCII în yen japonezi o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma Scrisorii de Angajament - sub formă de comision de serviciu, la data emiterii respectivei Scrisori de Angajament. BANCA va emite către Banca japoneză, Scrisoarea de Angajament la primirea comisionului de serviciu de la Împrumutat.

(2) O sumă egală cu acest comision va fi finanțată din suma Împrumutului, și BANCA va plăti imediat această sumă către sine, sub formă de comision de serviciu, la data emiterii Scrisorii de Angajament. Această disponibilizare din suma Împrumutului va constitui o obligație valabilă din punct de vedere legal a Împrumutatului în cadrul termenilor și condițiilor Acordului de Împrumut.

ANEXA 6

PROCEDURA DE RAMBURSARE

PROCEDURA DE RAMBURSARE pentru imprumuturi ODA datata octombrie 1999 (numita in cele ce urmeaza "Procedura de rambursare") se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor de sume pentru efectuarea plăților către Furnizor(i) din Romania si catre Furnizor(i) din tara(ile) sursa(e) eligibila(e) altele decat Romania în ceea ce privește partea contractului exprimată în moneda națională a României, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca din Tokyo autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare, ori de câte ori este menționată în această Anexă, inclusiv în PROCEDURA DE RAMBURSARE, va fi Bank of Tokyo - Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

2. Banca Împrumutatului autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare menționată în PROCEDURA DE RAMBURSARE, va fi Banca Comerciala Romana.

3. Documentele justificative care evidențiază fiecare plată și destinația acesteia, menționate la punctul 2. (b) al PROCEDURII DE RAMBURSARE, vor fi următoarele:

(1) Pentru plățile efectuate către furnizori pentru livrarea/expedierea bunurilor :

(a) factura furnizorului în care se specifică mărfurile, cu cantitățile și prețurile lor, care au fost sau sunt furnizate/expediate;

(b) scrisoare de conosament sau alte documente care evidențiază expedierea/livrarea bunurilor enumerate în factură;

(c) cambie sau alte documente care evidențiază data și suma plătită furnizorilor; o chitanță simplă din partea furnizorilor care să arate data și suma plătită va fi suficientă.

(2) Pentru plățile efectuate către furnizori anterior livrării/expedierii bunurilor:

- cambie sau alte documente care evidențiază data și suma plătită furnizorilor; o chitanță simplă din partea furnizorilor care să arate data și suma plătită va fi suficientă.

(3) Pentru plățile privind serviciile consultanților

(a) cererea depusă de către consultanți, care să indice detaliat, serviciile prestate, perioada acoperită, și suma care urmează să le fie plătită;

(b) cecul bancar anulat, proiectul de cerere sau alte documente similare care să evidențieze data și suma plătită; o chitanță din partea consultanților care să indice data și suma plătită va fi de asemenea suficientă.

(4) Pentru plățile efectuate pentru alte servicii prestate:

(a) documentul, cererea sau factura care specifică natura serviciilor prestate și sumele percepute pentru acestea;

(b) cecul bancar anulat, proiectul de cerere sau alte documente similare care să evidențieze data și suma plătită; o chitanță din partea consultanților care să indice data și suma plătită va fi de asemenea suficientă.

În cazul serviciilor aferente importului de bunuri (de ex. navlul, cheltuieli cu asigurarea) se vor furniza informații suficiente pentru a permite BANCII să stabilească corelația între acestea și bunul specific la care se referă și al cărui cost a fost sau urmează să fie finanțat de către BANCA.

(5) Pentru plățile privind contractele pentru lucrări civile

(a) documentul, cererea sau factura contractorului care sa prezinte, cu detalii suficiente, lucrările efectuate de către contractor și suma pretinsă pentru acestea, certificata de directorul tehnic al Împrumutatului numit pentru Proiect care să ateste faptul că lucrarea efectuată de către contractant este satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului; o astfel de certificare efectuată separat poate fi suficientă;

(b) cecul bancar anulat, proiectul de cerere sau alte documente similare care să evidențieze data și suma plătită contractorului; o chitanță din partea contractorului care să indice data și suma plătită va fi de asemenea suficientă.

4. (1) Împrumutatul va plăti BANCII în yeni japonezi o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma disponibilizată pentru Împrumutat, sub formă de comision de serviciu la data disponibilizării. Disponibilizarea efectuată de către Bancă în cadrul acestei proceduri se va realiza la primirea comisionului de serviciu de la Împrumutat.

(2) O sumă egală cu acest comision de serviciu va fi finanțată din suma Împrumutului, și BANCA va plăti imediat această sumă către sine sub formă de comision de serviciu la data efectuării disponibilizării pentru Împrumutat. Această disponibilizare din suma Împrumutului va constitui o obligație valabilă din punct de vedere legal a Împrumutatului conform termenilor și condițiilor Acordului de Împrumut.

5. Suma care apare pe Cererea de Rambursare va fi exprimată în yeni japonezi.

ANEXA 7

PROCEDURA DE TRANSFER

Procedura de Transfer stabilită în prezentul document va fi aplicată în cazul disponibilizărilor pentru plăți ce urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e) alta (alte) decât România în ceea ce privește partea din contract exprimată în moneda națională a României.

Banca autorizată pentru schimb valutar în Tokyo, oriunde este menționată în această Anexă, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo (denumită în continuare "Banca platitoare").

Banca autorizată pentru schimb valutar de pe teritoriul Împrumutatului menționată în această Anexă va fi Banca Comercială Română (denumită în continuare "BANCA Comercială").

1. Solicitarea de disponibilizare

(1) Când Împrumutatul primește Solicitări de Plată de la Furnizor(i) prin intermediul Agenției de Executie (conform formularului SP anexat la prezentul document), Împrumutatul va solicita BANCII să efectueze o disponibilizare pentru o sumă ce nu depășește suma efectiv solicitată de către Furnizor(i) prin transmiterea către BANCA a Solicitarii de Disponibilizare în conformitate cu Formularul SD anexat la prezentul document. Fiecare Solicitare de disponibilizare va fi semnată de către Împrumutat și va fi însoțită de următoarele documente:

- (a)** Lista plăților conform Formularului SD-FRP anexat la prezentul document
- (b)** O copie a instrucțiunilor de transfer transmise Băncii Comerciale conform Formularului JBIC-TI anexat
- (c)** Solicitări de plată care evidențiază suma ce urmează a fi plătită Furnizorului (Furnizorilor), conform Formularului SP
- (d)** Următoarele documente justificative care evidențiază fiecare plată și destinația acesteia:
 - (i)** Pentru plata furnizorilor pentru livrarea/expedierea bunurilor și/sau serviciilor
 - scrisoare de conosament sau alte documente similare care evidențiază livrarea/expedierea bunurilor enumerate în factură;
 - (ii)** Pentru plata serviciilor de consultanță
 - cererile consultanților care indică, cu suficiente detalii, serviciile prestata, perioada acoperită și suma care urmează să fie plătită către aceștia;
 - (iii)** Pentru plățile efectuate conform contractelor pentru lucrări civile
 - documentul, chitanta sau factura contractorului care arată, cu suficiente detalii, lucrarea făcută de către contractor și suma solicitată pentru aceasta;
 - un certificat care să ateste că lucrarea efectuată de către contractor este satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului relevant. Un astfel de certificat va fi semnat de Agenția de Execuție.

(2) Suma menționată în Solicitarea de disponibilizare va fi exprimată în yen japonezi, convertiți la cursul la cumpărare T/T cotelat de către Banca Comercială la data imediat anterioară zilei în care este făcută Solicitarea de disponibilizare. Suma ce va fi plătită în moneda și la cursul valutar utilizat pentru conversia yenilor japonezi va fi descrisă în Lista plăților conform Formularului SD -FRP împreună cu documentul doveditor al respectivului curs valutar.

(3) Împrumutatul va trimite Băncii Comerciale Instrucțiunile de Transfer însoțite de copii ale Solicitarii de disponibilizare și Solicitărilor de plată, atunci când Împrumutatul transmite BANCII o Solicitarea de disponibilizare.

2. Disponibilizarea

(1) Atunci când BANCA consideră Solicitarea de disponibilizare în ordine și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut, BANCA, după primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează a fi trasă, ca și comision de serviciu plătit de către Împrumutat, va efectua disponibilizarea în yenii japonezi. Disponibilizarea va fi efectuată în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii Solicitării prin plată în contul nerezident în yenii al Băncii Comerciale, care va fi deschis în prealabil la Banca Plătitoare care efectuează plata, în conformitate cu legile și reglementările japoneze relevante.

(2) O sumă egală cu acest comision de serviciu va fi finanțată din suma împrumutului, și BANCA va plăti imediat această sumă către sine sub formă de comision de serviciu la data efectuării disponibilizării pentru Împrumutat. Această disponibilizare din suma împrumutului va constitui o obligație valabilă din punct de vedere legal a Împrumutatului conform termenilor și condițiilor Acordului de Împrumut.

3. Plata către Furnizor(i)

După ce sumele din Împrumut disponibilizate de către BANCA au fost creditate în contul nerezident în yenii al Băncii Comerciale menționat la punctul 2 de mai sus și BANCA Comercială primește confirmarea telegrafică de la Banca Plătitoare, Banca Comercială va schimba imediat suma creditată în moneda României și va transfera suma efectiv solicitată de către Furnizor(i) prin Solicitarea de plată în contul corespondent al Furnizorului(ilor) la Banca Furnizorului(ilor), în conformitate cu Instrucțiunile de Transfer.

4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează prin prezentul document Banca Comercială ca agent al său în scopul întreprinderii oricărei acțiuni sau încheierii oricărui acord solicitat sau permis în conformitate cu această Procedură de Transfer.

(2) Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de către Banca Comercială ca urmare a autorității conferite Băncii Comerciale îl va angaja integral pe Împrumutat și va avea aceeași forță și efect ca și cum ar fi fost întreprinsă de către Împrumutat.

(3) Autoritatea conferită Băncii Comerciale poate fi revocată sau modificată printr-un acord între Împrumutat și BANCA.

5. Aranjament

Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Banca Comercială să încheie aranjamentul necesar cu Banca Plătitoare, aranjament care să conțină următoarele, în conformitate cu autorizația conferită Băncii Comerciale stabilită la punctul 4. de mai sus:

(a) Utilizarea contului nerezident în yenii al Băncii Comerciale deschis la Banca Plătitoare pentru procesarea disponibilizărilor efectuate conform Procedurii de Transfer.

(b) Faptul că imediat după ce disponibilizarea efectuată de către BANCA a fost creditată în contul nerezident în yenii al Băncii Comerciale menționat la punctul 2. de mai sus, Banca Plătitoare va confirma telegrafic Băncii Comerciale efectuarea disponibilizării de către BANCA.

6. BANCA nu va fi responsabilă pentru nici o pierdere suportată de către Împrumutat și/sau Furnizor(i) datorită unor diferențe dintre cursul valutar ce va fi utilizat pentru conversia yenilor japonezi în moneda utilizată pentru plata efectivă către Furnizor(i) la data transferului și cursul de schimb ce va fi utilizat pentru conversia monedei utilizate pentru plata efectivă către Furnizor(i) în yenii japonezi la data disponibilizării.

(Formular SD)

Solicitare de Disponibilizare

Data:
Împrumutul nr.: ROM-P4
Seria cererii nr.: ...

Destinatar: BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA

Director General
Departamentul Asistentă Dezvoltare 3
Banca Japoniei pentru Cooperare Internațională

Domnilor,

1. Ca urmare a Acordului de Împrumut nr. ROM-P4 din data de 31 martie 2005 încheiat între BANCA JAPONIEI PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA (denumită în continuare "BANCA") și Guvernul României, subsemnatul solicită prin prezentul document disponibilizarea conform Acordului de Împrumut menționat a sumei de yen japonezi (adica _____) pentru plata cheltuielilor descrise în Lista (listele) anexată(e) la prezentul document.

2. Subsemnatul nu a mai solicitat anterior disponibilizarea nici unei sume din împrumut în scopul efectuării cheltuielilor descrise în Lista(e). Subsemnatul nu a obținut și nu va obține fonduri în acest scop din sumele unui alt împrumut, credit sau împrumut nerambursabil aflat la dispoziția subsemnatului.

3. Subsemnatul certifică faptul că:

- (a) cheltuielile descrise în Lista sunt efectuate pentru scopurile specificate în Acordul de Împrumut;
- (b) bunurile și serviciile pentru care se efectuează aceste cheltuieli au fost achiziționate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile convenite cu BANCA ca urmare a menționatului Acord de Împrumut și costul și termenii de achiziție a acestora sunt rezonabile;
- (c) bunurile și serviciile menționate sunt sau vor fi furnizate de către Furnizorul (Furnizorii) specificați în Lista anexată și sunt sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate din) țara(i) sursă(e) eligibilă(e) pentru împrumuturile BANCII.

4. Va rugăm să disponibilizați suma solicitată prin prezentul document prin plată în contul nerezident în yen al deschis la Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

5. Această cerere constă în pagini și liste semnate și numerotate.

Al dumneavoastră,

(Numele Împrumutatului)

Pentru:

(semnătura autorizată)

Instructiuni de Transfer

Data:
Imprumut nr.: ROM-P4
Nr. serie solicitare.:

Catre: Banca Comerciala Română

La primirea sumei de la BANCA ca urmare a Solicitării noastre de Disponibilizare nr. _____ din _____, prin prezenta va solicitam sa schimbati suma disponibilizată in moneda României și să transferați suma efectiv solicitată de furnizor(i) in contul furnizorului(ilor) respectivi la Banca Furnizorului(ilor) după cum s-a specificat in Solicitarea de Plată nr. _____ din data_____.

(Numele si adresa Imprumutatului)

(Semnătura)

Anexat Solicitare de Disponibilizare
Solicități de Plată

(Formular SP)

Solicitare de Plată

Data:

Împrumutul nr.: ROM-P4
CP nr.

Destinatar: (Numele și adresa Agenției de Executie)

Prin prezentul document va prezentăm Solicitarea de Plată pentru executarea lucrării, cu următorul conținut:

1. Numele beneficiarului:
2. Nr. contract si data:
3. Nota privind nr. contractului si data (daca exista):
4. Descrierea marfii si a serviciilor realizate:
5. Suma solicitată:
6. Suma acumulata deja platita:
7. Suma totală (5. +6.):

Va rugam sa platiti suma solicitată la 5. de mai sus in urmatorul cont.

Nr. cont:

Numele Bancii Furnizorului(ilor):

Adresa Bancii Furnizorului(ilor):

Adresa telegraf

(Numele Furnizorului)

De către:

(Semnătura)

Nota: Daca beneficiarul este inregistrat intr-un stat membru UE , numarul de cont ar trebui inlocuit de IBAN, insotit de CIB (Cod de Identificare Bancară) .

Foaie Rezumat Plăți

(formular SD-FRP)

Data:
Nr. serie

1. Tranzactie	2. Nr. de referinta JBIC	3. Achizitor	4. Furnizor	5. Nationalitate furnizor *1	6. Descrierea marfii si/sau a serviciilor	7. Categoria *2	8. Originea	9. Suma contract	10. Rata schimb	11. Suma platii *3	12. Natura platii *4	13. Metoda de achiziție *5	14. Suma solicitată pentru finanțare *3	15. Coeficient de disponibilizare *6
1														
2														
3														
4														
Total														

Subsemnatul certifica faptul ca furnizorul(ii) si/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile sub Acordul de Imprumut.

- *1 Nota pentru 5. Nationalitatea furnizorului: tara in care furnizorul este infiintat si inregistrat.
- *2 Nota pentru 7. Categoria: Categoria descrisa in sectiunea 1 a Anexei 2.
- *3 Nota pentru 11. și 14. Suma de plata: daca nu este exprimata in yeni Japonezi, precizați ambele: suma in moneda in care se va face plata catre furnizor, si suma(ele) convertite calculate in conformitate cu punctul 1.(2) al Anexei 7, Procedura de Transfer, cat si rata(ele) de schimb.
- *4 Nota pentru 12. Natura platii: un avans, plata unei rate sau plata finala, etc.
- *5 Nota pentru 13. Metoda de achiziție: Precizați motivele pentru alegerea altei metode decat licitatia internationala competitiva.
- *6 Nota pentru 15. Coeficient de disponibilizare: Raportul între suma solicitată pentru finanțare și sum plății in moneda in care se va face plata catre Furnizor.

Pentru
De către:

Semnătura autorizată

Loan Agreement No. ROM-P4

LOAN AGREEMENT

For

Turceni Thermal Power Plant Pollution Abatement Project

Between

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION

And

ROMANIA

Dated March 31, 2005



Table of Contents

Article I Loan

Section 1 Amount and Purpose of Loan

Section 2. Use of Proceeds of Loan

Article II Repayment and Interest

Section 1. Repayment of Principal

Section 2. Interest and Method of Payment Thereof

Article III Particular Covenants

Section 1. General Terms and Conditions

Section 2. Procurement Procedure

Section 3. Disbursement Procedure

Section 4. Administration of Loan

Section 5. Modification

Section 6. Notices and Requests

Schedule 1. Description of Project

Schedule 2. Allocation of Proceeds of Loan

Schedule 3. Amortization Schedule

Schedule 4. Procurement Procedure

Schedule 5. Commitment Procedure

Schedule 6. Reimbursement Procedure

Schedule 7. Transfer Procedure



Loan Agreement No ROM-P4, dated March 31, 2005, between JAPAN
BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION and ROMANIA

In the light of the contents of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Romania dated March 29, 2005, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Romania,

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION (hereinafter referred to as "the BANK") and ROMANIA (hereinafter referred to as "the Borrower") herewith conclude the following Loan Agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement", which includes all agreements supplemental hereto).

Article I

Loan

Section 1. Amount and Purpose of Loan

The BANK agrees to lend the Borrower an amount not exceeding TWENTY EIGHT BILLION SEVEN HUNDRED FORTY SIX MILLION Japanese Yen (¥28,746,000,000) as principal for the implementation of the Turceni Thermal Power Plant Pollution Abatement Project described in Schedule 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the Project") on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as "the Loan"), provided, however, that when the cumulative total of disbursements under the Loan Agreement reaches the said limit, the BANK shall make no further disbursement.

Section 2. Use of Proceeds of Loan

- (1) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be used for the purchase of eligible goods and services necessary for the implementation



of the Project from suppliers, contractors or consultants (hereinafter collectively referred to as "the Supplier(s)") of the eligible source country(ies) described in Schedule 4 attached hereto (hereinafter referred to as "the Eligible Source Country(ies)") in accordance with the allocation described in Schedule 2 attached hereto.

- (2) The final disbursement under the Loan Agreement shall be made not later than the same day and month eight (8) years after the effective date of the Loan Agreement, and no further disbursement shall be made by the BANK thereafter, unless otherwise agreed upon between the BANK and the Borrower.



Article II

Repayment and Interest

Section 1. Repayment of Principal

The Borrower shall repay the principal of the Loan to the BANK in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule 3 attached hereto.

Section 2. Interest and Method of Payment thereof

(1) The Borrower shall pay interest to the BANK semi-annually at the rate of three-fourths of one percent (0.75%) per annum on the principal corresponding to categories (a), (b) and (c) below disbursed (hereinafter referred to as "Principal" and outstanding.

(a) Principal disbursed out of the proceeds of the Loan allocated to Categories (A), (B) and (C) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto).

(b) Service charges disbursed out of the proceeds of the Loan with respect to the disbursement of (1)(a) above.

(c) Any principal reallocated from Category (D) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to (1)(a) or (1)(b) above.

(2) The Borrower shall pay to the BANK, (i) prior to the date of the completion of disbursement of the proceeds of the Loan (hereinafter referred to as the "Completion Date"), on April 20 of each year interest that has accrued up to March 19 of that year from September 20 of the preceding year, and on October 20 of each year the interest that has accrued up to September 19 from March 20 of that year, (ii) after the Completion Date, on March 20 of each year the interest that has accrued up to March 19 of that year from September 20 of the preceding year, and on September 20 of each year the interest that has accrued up to September 19 from March 20 of that year.



- (3) Notwithstanding the above sub-section, when the Completion Date is not earlier than three months from April 20 or October 20, whichever comes first, the first interest payment after the Completion Date shall be made on April 20 or October 20.



Article III

Particular Covenants

Section 1. General Terms and Conditions

Other terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement shall be set forth in the BANK's General Terms and Conditions for ODA Loans, dated October 1999, with the following supplemental stipulations (hereinafter referred to as "the General Terms and Conditions"):

- (1) With regard to Section 3.07. of the General Terms and Conditions, the Borrower shall have all payment of principal and of interest and other charges on the Loan credited to the "ODA-JBIC" account No.0207787 with The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Head Office, Japan,.
- (2) Section 9.03 of the General Terms and Conditions shall be read as follows; Any notice or request required to be given or made or which one or both parties have the right to give or make under the Loan Agreement or the Guarantee, if any, shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, received by mail or dispatched by registered airmail to which it is to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or at such other address as that party shall have designated by notice to the party giving the notice or making the request.

Section 2. Procurement Procedure

The guidelines for procurement and for the employment of consultants mentioned in Section 4.01. of the General Terms and Conditions shall be as stipulated in Procurement Procedure attached hereto as Schedule 4.

Section 3. Disbursement Procedure

The disbursement procedure mentioned in Section 5.01. of the General Terms and Conditions shall be as follows.

- (1) Commitment Procedure attached hereto as Schedule 5 shall apply in cases of disbursement to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than Romania with respect to the portion of contract



stated in the major internationally traded currency other than Romanian Lei.

- (2) Notwithstanding the provision of the paragraph (1) mentioned above, Reimbursement Procedure attached hereto as Schedule 6 may apply in cases of disbursement for the payments made to the Supplier(s) of the Romania, and to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than Romania with respect to the portion of contracts stated in the currency of the Romania.
- (3) Notwithstanding the provision of the paragraph (2) mentioned above, Transfer Procedure attached hereto as Schedule 7 may apply in cases of disbursements for the payments to be made to the Supplier(s) of Romania, and to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than Romania with respect to the portion of contract stated in the currency of Romania.

Section 4. Administration of Loan

- (1) The Borrower shall authorize the Complexul Energetic Turceni S.A. (hereinafter referred to as "the Executing Agency") to implement the Project.
- (2) The Borrower shall cause the Executing Agency to employ consultants for the implementation of the Project.
- (3) Should the funds available from the proceeds of the Loan be insufficient for the implementation of the Project, the Borrower shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.
- (4) The Borrower may, out of the proceeds of the Loan, make a loan(s) to the Executing Agency (hereinafter referred to as "the Sub-loan") for the implementation of the Project. The terms and conditions of the Sub-loan shall be acceptable to the BANK.
- (5) The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish the BANK with progress reports for the Project on a quarterly basis (in March, June, September and December of each year) until the Project is completed, in such form and in such detail as the BANK may reasonably



request.

- (6) Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Borrower shall cause the Executing Agency to furnish the BANK with a project completion report in such form and in such detail as the BANK may reasonably request.
- (7) The Borrower shall make sure that ex-post procurement audit be carried out by independent auditors to be employed by the BANK in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement procedure, in cases where the BANK considers such an audit to be necessary.



Section 5. Modification

Any modification of the provision of the Loan Agreement shall be agreed in writing between the BANK and the Borrower.

Section 6. Notices and Requests

The following addresses are specified for the purpose of Section 9.03. of the General Terms and Conditions:

For the BANK
Head Office

Postal address : JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL
COOPERATION

4-1, Ohtemachi 1-chome

Chiyoda-ku, Tokyo 100-8144, Japan

Attention : Director General, Development Assistant
Department 3

For the Borrower
Borrower

Postal address : Ministry of Public Finance

17, Apolodor Str., Sector 5, Bucarest, Romania

Attention : Minister of Public Finance

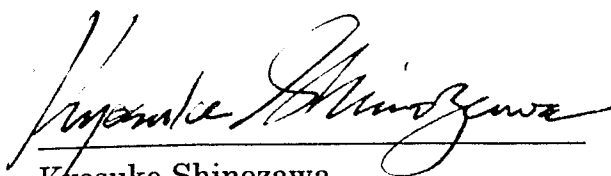
If the above addresses and/or names are changed, the party concerned shall immediately notify the other party hereto in writing of the new addresses and/or names.



IN WITNESS WHEREOF, the BANK and the Borrower, acting through their duly authorized representatives, have caused the Loan Agreement to be duly executed in their respective names as of the day and year first above written.

For

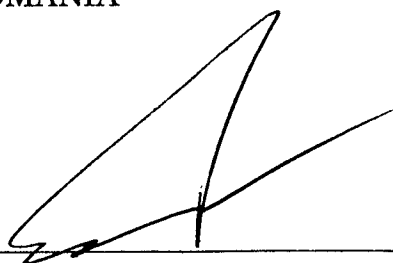
JAPAN BANK FOR
INTERNATIONAL COOPERATION



Kyosuke Shinozawa
Governor

For

ROMANIA



Dragos Neacsu
Secretary of State
Ministry of Public Finance

COPIE CONFORM
CU ORIGINALUL



ȘTEFAN PETRESCU
DIRECTOR GENERAL
DIRECȚIA GENERALĂ
FINANTELOR
EXTERNE



Schedule 1

Description of Project

Section 1. Outline of the Project

- (1) Objective : To install the Flue Gas Desulfurization System for 4×330MW generators and to construct related facilities in Complexul Energetic Turceni S.A. in order to reduce SO₂ pollution.
- (2) Location : In Turceni town, 297km west of Bucharest
- (3) Executing Agency : Complexul Energetic Turceni S.A. (CET)
- (4) Scope of the Work:
 - (a) Procurement and Installation of Flue Gas Desulfurization System
 - (b) Consulting Services

The proceeds of the Loan are available for items (a) and (b).

Any balance remaining on the aforementioned items and all other items are to be financed by the Borrower.



Section 2. Estimated annual fund requirements are as shown below.

Fiscal Year (Jan.-Dec.)	for the Loan (in million Japanese Yen)	for the Project (in million Japanese Yen)
2005	78	94
2006	76	92
2007	5,098	6,791
2008	6,826	9,069
2009	10,045	13,331
2010	4,938	6,495
2011	1,685	2,456
Total	28,746	38,329

(Exchange Rate: 1 Romanian Lei=Yen0.0034)

Disbursement of the proceeds of the Loan shall be made within the limit of the Japanese Government's annual budgetary appropriations for the BANK.

Section 3. The Project is expected to be completed by November 2011.



Schedule 2

Allocation of Proceeds of Loan

Section 1. Allocation

Category	Amount of the Loan Allocated (in million Japanese Yen)	% of Eligible Expenditure to be Financed
(A) Civil Works and Equipments	21,629	100
(B) Consulting Services	707	100
(C) Interest during construction	675	—
(D) Contingencies	5,735	—
Total	28,746	

Note : Items not eligible for financing are as shown below.

- (a) General administration expenses
- (b) Taxes and duties
- (c) Purchase of land and other real property
- (d) Compensation
- (e) Other indirect items

With regard to disbursement in each Category, the amount to be disbursed shall be calculated from the eligible expenditure by multiplying with the percentage of the respective Category stipulated in this Section, unless otherwise agreed upon between the BANK and the Borrower.

Section 2. Interest During Construction

- (1) Category (C) indicates the estimated cost of interest on the principal disbursed and outstanding during construction. The BANK shall be entitled to disburse as principal out of the proceeds of the Loan and pay to itself, on behalf of the Borrower, the amounts required to meet payments, when due, of interest during the construction period of the Project. The final date of such disbursement as described above shall be determined by the BANK.



- (2) The Borrower shall pay to the BANK in Japanese Yen an amount equal to one-tenth percent (0.1%) of the amount of the disbursement mentioned in the sub-section above as the service charge thereof on the date of such disbursement. The BANK's disbursement under this procedure shall be made upon receipt of the service charge from the Borrower.
- (3) An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan, and the BANK shall immediately pay such amount to itself as the service charge on the date of the disbursement for the Borrower. Such disbursement out of the proceeds of the Loan shall constitute a valid and binding obligation upon the Borrower under the terms and conditions of the Loan Agreement.

Section 3. Reallocation upon change in cost estimates

- (1) If the estimated cost of items included in any of Categories (A) through (C) shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the BANK to Category (D).
- (2) If the estimated cost of items included in any of Categories (A) through (C) shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be allocated by the BANK, at the request of the Borrower, to such Category from Category (D), subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the BANK, in respect of the cost of items in the other Categories.



Schedule 3

Amortization Schedule

Repayment of Principal

Due Date

Amount

(in Japanese Yen)

On March 20, 2015

471,300,000

On each March 20 and September 20

471,245,000

Beginning September 20, 2015

through March 20, 2045



Schedule 4

Procurement Procedure

Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Loan

- (1) Procurement of all goods and services, except consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with Guidelines for Procurement under JBIC ODA Loans dated October 1999 (hereinafter referred to as "the Procurement Guidelines").
- (2) Employment of consultants to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with Guidelines for the Employment of Consultants under JBIC ODA Loans dated October 1999 (hereinafter referred to as "the Consultant Guidelines").

Section 2. Eligible Source Countries

The Eligible Source Country(ies) for procurement of all goods and services, including consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan are all countries and areas.

Section 3. The BANK's review of decisions relating to procurement of goods and services (except consulting services)

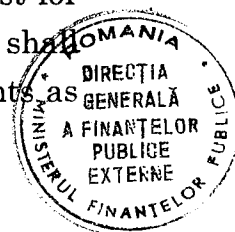
In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to the Category (A), as specified in Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to the BANK's review and concurrence. For such contracts, the two-envelop bidding procedure, as provided for in Section 2.03(b) of the Procurement Guidelines, may be adopted.

- (1) If the Executing Agency wishes to adopt procurement procedures other than International Competitive Bidding, the Borrower shall submit to the BANK a



Request for Review of Procurement Method(s) (as per Form No. II attached hereto). The BANK shall inform the Executing Agency of its concurrence by means of a Notice regarding Procurement Method(s).

- (2) Before advertisement and/or notification of pre-qualification, the Executing Agency wishes to adopt shall submit to the BANK, for its review and concurrence, the pre-qualification documents, together with a Request for Review of Pre-qualification Documents. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Pre-qualification Documents. Any further modification by the Executing Agency of the said documents requires prior concurrence by the BANK.
- (3) When the pre-qualified firms have been selected, the Executing Agency shall submit to the BANK, for its review and concurrence, a list of those firms and a report on the selection process, with the reasons for the choice made, attaching all relevant documents, together with a Request for Review of Result of Pre-qualification. The Executing Agency shall submit to the BANK, for its reference, such other documents related to the pre-qualification as the BANK shall reasonably request. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Result of Pre-qualification.
- (4) Before inviting bids, the Executing Agency shall submit to the BANK, for its review and concurrence, the tender documents such as the notices and instructions to bidders, bid form, proposed draft contract, specifications, drawings and all other documents related to the bidding, together with a Request for Review of Tender Documents. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Tender Documents. When the Executing Agency wishes to make any subsequent alteration to any of the said documents, the BANK's concurrence is to be obtained before the documents are sent to prospective bidders.
- (5) When the two-envelope bidding procedure is adopted, the Executing Agency shall, before opening price proposals, submit to the BANK for its review and concurrence the analysis of technical proposals, together with a Request for Review of Analysis of Technical Proposals. The Executing Agency shall submit to the BANK, for the BANK's reference, such relevant documents as



the BANK may reasonably request. When the BANK has no objection, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Technical Proposals.

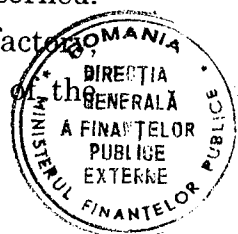
- (6) Before sending a notice of award to the successful bidder, the Executing Agency shall submit to the BANK, for its review and concurrence, the analysis of bids and proposal for award, together with a Request for Review of Analysis of Bids and Proposal for Award. (When the step (5) above is taken, "Analysis of Bids" shall be read hereafter as "Analysis of Price Proposals.") The Executing Agency shall submit to the BANK, for the BANK's reference, such other documents related to the award, such as tender documents, as the BANK may reasonably request. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Analysis of Bids and Proposal for Award.
- (7) When, as provided for in Section 5.10. of the Procurement Guidelines, the Executing Agency wishes to reject all bids or to negotiate with the lowest evaluated bidders (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next lowest evaluated bidder) with a view to obtaining a satisfactory contract, the Executing Agency shall inform the BANK of its reasons, requesting prior review and concurrence. When the BANK has no objection, it shall inform the Executing Agency of its concurrence. In the case of re-bidding, all subsequent procedures shall be substantially in accordance with the sub-paragraphs (1) through (6).
- (8) Promptly after executing a contract, the Executing Agency shall submit to the BANK, for its review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). When the BANK determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Contract.
- (9) Any modification or cancellation of a contract reviewed by the BANK shall require the prior written concurrence of the BANK thereto, provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract price shall not require such concurrence of the BANK.



Section 4. The BANK's review of decisions relating to employment of consultants

With reference to Section 4.02. of the General Terms and Conditions, the following procedures shall be subject to the BANK's review and concurrence.

- (1) Before proposals are invited from consultants, the Executing Agency shall submit to the BANK, for the BANK's review and concurrence, the Terms of Reference, Short List of Consultants and Letter of Invitation, together with a Request for Review of these documents. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding the Terms of Reference, Short List of Consultants and Letter of Invitation. Any further modification by the Executing Agency of the said documents requires the prior concurrence of the BANK.
- (2) Before inviting the highest-ranked consultant to enter on contract negotiations, the Executing Agency shall send to the BANK, for the BANK's review and concurrence, the results of its evaluation of proposals received, together with a Request for Review of Evaluation Report on Consultants' Proposals. When the BANK has no objection to the said documents, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Evaluation Report on Consultants' Proposals.
- (3) Promptly after executing a contract, the Executing Agency shall submit to the BANK, for the BANK's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.3) attached hereto). When the BANK determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, the BANK shall inform the Executing Agency accordingly by means of a Notice regarding Contract.
- (4) If the Executing Agency wishes, as provided for in Section 3.01 (2) of the Consultant Guidelines, to employ a specific consultant, the Executing Agency shall inform the BANK in writing of its reasons, for the BANK's review and concurrence, together with the Letter of Invitation and Terms of Reference. After obtaining the concurrence of the BANK, the Executing Agency may send the Letter of Invitation and Terms of Reference to the consultant concerned. If the Executing Agency finds the proposal of the consultant to be satisfactory, it may then negotiate the conditions (including the financial terms) of the



contract.

- (5) Any modification or cancellation of a contract reviewed by the BANK shall require the prior written concurrence of the BANK thereto, provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract price shall not require such concurrence of the BANK.



Form No.1

Date:

Ref. No.

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION

Director General

Development Assistance Department 3

Japan Bank for International Cooperation

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF PROCUREMENT METHOD(S)

Reference : Loan Agreement No. ROM-P4 dated March 31, 2005 for the Turceni
Thermal Power Plant Pollution Abatement Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under
reference, we hereby submit for your review the Procurement Method(s) as per
attached sheet.

We should be grateful if you would notify us of your concurrence.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Executing Agency)

By: _____
(Authorized Signature)



1. Name of the Project
2. Method(s) of Procurement
 - () Limited International (Local) Bidding
 - () International (Local) Shopping
 - () Direct Contracting
 - () Others ()
3. Reason for Selection of Method(s) of Procurement in detail
(For example: technical considerations, economic factors, experiences and capabilities)
4. Name and Nationality of the Supplier
(in the cases of Limited International (Local) Bidding and Direct Contracting)
5. Estimated Contract Amount
 - Foreign Currency
 - Local Currency
6. Main Items Covered by the Contract
7. Type of Contract
 - () Turnkey Contract
 - () Procurement of Goods/Equipment/Materials
 - () Civil Works Contract
 - () Procurement of Services
 - () Others
8. Schedule
 - i) Date of Execution of Contract
 - ii) Shipping Date and/or Date for Commencement of Works/Services
 - iii) Completion Date (for delivery or construction)



Date:

Ref. No.

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION

Director General

Development Assistance Department 3

Japan Bank for International Cooperation

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement No. ROM-P4 dated March 31, 2005, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract : _____
2. Name and Nationality of the Supplier : _____
3. Name of the Purchaser : _____
4. Contract Price : _____
5. Eligible Expenditure : _____
6. Amount of Financing Applied for : _____
(representing _____% of eligible expenditure)
7. Description and Origin of the Goods : _____

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract by sending us a Notice regarding Contract.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Executing Agency)

By: _____
(Authorized Signature)



Date: _____

Ref. No.: _____

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION

Director General

Development Assistance Department 3

Japan Bank for International Cooperation

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT
(for consulting services)

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement No. ROM-P4 dated March 31, 2005, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract : _____
2. Name and Nationality of the Consultant : _____
3. Name of the Employer : _____
4. Contract Price : _____
5. Eligible Expenditure : _____
6. Amount of Financing Applied for : _____
(representing _____% of eligible expenditure)

We should be grateful if you would notify us of your concurrence by sending us a Notice regarding Contract.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Executing Agency)

By: _____
(Authorized Signature)



Schedule 5

Commitment Procedure

The Commitment Procedure for ODA Loans dated October, 1999 (hereinafter referred to as "the Commitment Procedure") shall *mutatis mutandis* be applied for disbursement of the proceeds of the Loan for the purchase of goods and services from the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than the Romania with respect to the portion of contract stated in the major internationally traded currency other than Romanian Lei with the following supplemental stipulations:

1. With regard to Section 1.(3) of the Commitment Procedure, the Japanese Bank and the Issuing Bank shall be the The Bank of Tokyo-Mitsubishi Ltd..
2. (1) The Borrower shall pay to the BANK in Japanese Yen an amount equal to one-tenth percent (0.1%) of the amount of the Letter of Commitment as the service charge thereof on the issuing date of the relative Letter of Commitment. The BANK shall issue to the Japanese Bank the Letter of Commitment upon receipt of the service charge from the Borrower.
(2) An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan, and the BANK shall immediately pay such amount to itself as the service charge on the issuing date of the Letter of Commitment. Such disbursement out of the proceeds of the Loan shall constitute a valid and binding obligation upon the Borrower under the terms and conditions of the Loan Agreement.



Schedule 6

Reimbursement Procedure

The Reimbursement Procedure for ODA Loans dated October, 1999 (hereinafter referred to as "the Reimbursement Procedure") shall mutatis mutandis be applied for disbursement of the proceeds of the Loan for the payment made to the Supplier(s) of the Romania, and to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than Romania with respect to the portion of contract stated in the currency of Romania with the following supplemental stipulations:

1. The authorized foreign exchange bank in Tokyo wherever mentioned in this Schedule, including the Reimbursement Procedure, shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi Ltd., Tokyo.
2. The authorized foreign exchange bank in the territories of the Borrower mentioned in the Reimbursement Procedure, shall be the Romanian Commercial Bank.
3. The supporting documents evidencing each payment and its usage, as mentioned in 2.(b) of the Reimbursement Procedure, shall be as follows:
 - (1) For payments to suppliers against delivery / shipment of goods:
 - (a) supplier's invoice specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped;
 - (b) bill of lading or similar documents evidencing shipment /delivery of the goods listed on the invoice;
 - (c) bill of exchange or document evidencing the date and amount of payment made to the suppliers; a simple receipt from the suppliers showing the date and amount of payment would also suffice.
 - (2) For payments to suppliers made prior to delivery / shipment of goods:
 - bill of exchange or similar document evidencing the date and amount of payment made to the suppliers; a simple receipt from the suppliers showing the date and amount of payment would also suffice.



(3) For payments for consultants' service:

- (a) the claim put in by the consultants indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them,
- (b) cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made; a simple receipt showing the date and amount of payment would also suffice.

(4) For payments for other services rendered:

- (a) the bill, claim or invoice specifying the nature of services rendered and amounts charged therefore;
- (b) cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made; a simple receipt showing the date and amount of payment would also suffice.

If such services relate to importation of goods (e.g. freight, insurance payments) adequate references shall be given to enable the BANK to relate each of these items to the specific goods the cost of which has been or is to be financed by the BANK.

(5) For payments under civil works contracts:

- (a) the claim, bill or invoice of the contractor showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor and amount claimed therefore, certified by chief engineering officer of the Borrower assigned to the Project to the effect that the work performed by the contractor is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate made separately may be sufficient;
- (b) canceled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made to the contractor; a simple receipt from the contractor showing the date and amount of payment would also suffice.

- 4.(1) The Borrower shall pay to the BANK in Japanese Yen an amount equal to one-tenth percent (0.1%) of the amount of the disbursement for the Borrower as the service charge thereof on the date of such disbursement. The BANK's disbursement under this procedure shall be made upon receipt of the service



charge from the Borrower.

- (2) An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan, and the BANK shall immediately pay such amount to itself as the service charge on the date of the disbursement for the Borrower. Such disbursement out of the proceeds of the Loan shall constitute a valid and binding obligation upon the Borrower under the terms and conditions of the Loan Agreement.
5. The amount in the Request for Reimbursement shall be expressed in Japanese Yen.



Schedule 7

Transfer Procedure

Transfer Procedure set forth herein may be applied in cases of disbursements for the payments to be made to the Supplier(s) of Romania, and to the Supplier(s) of the Eligible Source Country(ies) other than Romania with respect to the portion of contract stated in the currency of Romania.

The authorized foreign exchange bank in Tokyo wherever mentioned in this Schedule, shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo (hereinafter referred to as "the Paying Bank").

The authorized foreign exchange bank in the territories of the Borrower mentioned in this Schedule, shall be the Romanian Commercial Bank (hereinafter referred to as "the Commercial Bank").

1. Request for Disbursement

(1) When the Borrower receives Claims for Payment from the Supplier(s) through the Executing Agency (as per Form CFP attached hereto), the Borrower shall request the BANK to make disbursement for a sum not exceeding the amount actually claimed by the Supplier(s) by sending to the BANK a Request for Disbursement in accordance with the Form TRF attached hereto. Each Request for Disbursement shall be signed by the Borrower and shall be accompanied by the following documents:

- (a) Summary Sheet of Payments as per Form TRF-SSP attached hereto
- (b) A copy of the Transfer Instruction sent to the Commercial Bank as per attached Form JBIC-TI



- (c) Claims for Payment evidencing the amount to be paid to the Supplier(s), as per Form CFP
- (d) The following supporting documents evidencing each payment and its usage:
- (i) For payments to suppliers against delivery/shipment of goods and/or services -
bill of lading or similar document evidencing delivery/shipment of the goods and/or services listed on the invoice;
 - (ii) For payments for consultants' services -
the claim put in by the consultants indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them;
 - (iii) For payments under civil works contracts -
 - the claim, bill or invoice of the contractor showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor and amount claimed therefore;
 - a certificate to the effect that the work performed by the contractor is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate shall be signed by the Executing Agency.
- (2) The amount stated in the Request for Disbursement shall be stated in Japanese Yen, converted at the T/T buying rate quoted by the Commercial Bank on the day immediately preceding the day on which the Request for Disbursement is made. The amount to be paid in the currency and the exchange rate used for conversion to Japanese Yen shall be described in the Summary Sheet of Payments as per Form TRF-SSP together with the evidence of such conversion rate.
- (3) The Borrower shall send to the Commercial Bank the Transfer



Instruction accompanied by the copy of the Request for Disbursement and Claims for Payment, when the Borrower makes a request for disbursement to the BANK.

2. Disbursement

- (1) When the BANK finds the Request for Disbursement in order and in conformity with the provisions of the Loan Agreement, the BANK, upon receipt of an amount equal to one-tenth percent (0.1%) of the amount to be disbursed as the service charge from the Borrower, shall make disbursement in Japanese Yen. Disbursement will be made within fifteen (15) business days from the date of receipt of the request by paying into the non-resident Yen account of the Commercial Bank, which shall be opened in advance and with the Paying Bank, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
- (2) An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan, and the BANK shall immediately pay such amount to itself as the service charge on the date of the disbursement for the Borrower. Such disbursement out of the proceeds of the Loan shall constitute a valid and binding obligation upon the Borrower under the terms and conditions of the Loan Agreement.

3. Payment to the Supplier(s)

After the proceeds of the Loan disbursed by the BANK has been credited to the non-resident Yen account of the Commercial Bank mentioned in 2. above, and the Commercial Bank receives the cable advice from the Paying Bank, the Commercial Bank shall immediately exchange the credited amount into the currency of Romania and transfer the amount actually claimed by the Supplier(s) in the Claims for Payment to the corresponding account of the Supplier(s) with the Supplier(s)' Bank, in accordance with the Transfer Instruction.



4. Delegation of Authority

- (1) The Borrower hereby designates the Commercial Bank as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under this Transfer Procedure.
- (2) Any action taken or agreement entered into by the Commercial Bank pursuant to the authority conferred on the Commercial Bank shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if taken by the Borrower.
- (3) The authority conferred on the Commercial Bank may be revoked or modified by agreement between the Borrower and the BANK.

5. Arrangement

The Borrower shall cause the Commercial Bank to make the necessary arrangement with the Paying Bank containing the following in accordance with the authorization conferred on the Commercial Bank set forth in 4. above:

- (a) To make use of the non-resident Yen account of the Commercial Bank with the Paying Bank to process disbursements under the Transfer Procedure.
 - (b) Immediately after the disbursement made by the BANK has been credited to the Commercial Bank's non-resident Yen account mentioned in 2. above, the Paying Bank shall make cable advice to the Commercial Bank of the disbursement by the BANK.
6. The BANK shall not be liable for any loss incurred by the Borrower and/or the Supplier(s) owing to any difference between the exchange rate to be used for conversion from Japanese Yen to the currency used for actual payment to the Supplier(s) at the time of transfer and the



exchange rate to be used for conversion from the currency used for actual payment to the Supplier(s) to the Japanese Yen at the time of disbursement.



Request for Disbursement

Date:

Loan No. : ROM-P4

App. Serial No.:

To: JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION
Director General
Development Assistance Department 3
Japan Bank for International Cooperation

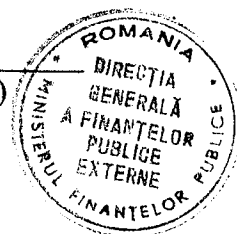
Gentlemen:

1. Pursuant to the Loan Agreement No. ROM-P4, dated March 31, 2005 between JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL COOPERATION (hereinafter referred to as "the BANK") and The Government of Romania, the undersigned hereby requests for disbursement under the said Loan Agreement, of the sum of Japanese Yen (say _____) for the payment of expenditures as described in the Summary Sheet(s) attached hereto.
2. The undersigned has not previously requested for disbursement of any amount from the Loan for the purpose of meeting the expenditures described in the Summary Sheet(s). The undersigned has not obtained nor will obtain funds for such purpose out of the proceeds of any other loan, credit or grant available to the undersigned.
3. The undersigned certifies that:
 - a) the expenditures described in the Summary Sheet(s) are made for the purposes specified in the Loan Agreement;
 - b) the goods and services purchased with these expenditures have been procured in accordance with the applicable procurement procedures agreed with the BANK pursuant to the said Loan Agreement and the cost and terms of purchase thereof are reasonable;
 - c) the said goods and services were or will be supplied by the supplier(s) specified in the attached Summary Sheet(s) and were or will be produced in (or, in the case of services, supplied from) the eligible source country(ies) for the BANK's loan.
4. Please disburse the amount herein requested by paying into the non-resident Yen account of _____ with The Bank of Tokyo-Mitsubishi Ltd., Tokyo.
5. This request consists of _____ page(s) and _____ signed and numbered Summary Sheet(s).

Very truly yours,

(Name of the Borrower)

By :

(Authorized Signature)

Summary Sheet of Payments

(Form TRF-SSP)

Date:
Serial No.:

1. Trans- actin	2. JBIC Concur- rence No.	3. Pur- chaser	4. Supplier	5. Nationality of Supplier *1	6. Description of Goods and / or Services	7. Category *2	8. Origin	9. Contract Amount	10. Conversion Rate	11. Amount of Payment *3	12. Nature of Payment *4	13. Method of Procurement *5	14. Amount Applied for Financing *3	15. Disbursement Ratio *6
1														
2														
3														
4														
Total														

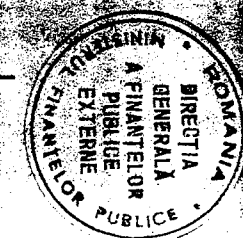
The undersigned certifies that the Supplier(s) and goods and / or services stated above are eligible under the Loan Agreement.

- *1 Note for 5. Nationality of Supplier : Country in which the Supplier is incorporated and registered.
- *2 Note for 7. Category : Category described in Section 1. of Schedule 2.
- *3 Note for 11.&14. Amount of Payment : If not in Japanese Yen, state both the amount in the currency in which the payment will be made to the Supplier, and its converted amount(s) calculated in accordance with 1. (2) of Schedule 7, Transfer Procedure, as well as the conversion rate(s).
- *4 Note for 12. Nature of Payment : A down payment, an installment payment or the final payment, etc.
- *5 Note for 13. Method of Procurement : State reasons for choice where other than international competitive bidding.
- *6 Note for 15. Disbursement Ratio: Ratio of Amount Applied for Financing against Amount of Payment in the currency in which the Payment will be made to the Supplier.

FOR

BY:

Authorized Signature



(Form JBIC-TI)

Transfer Instruction

Date:

Loan No.: ROM-P4

App. Serial No.:

To: The Romanian Commercial Bank

Upon receipt of disbursement by the BANK pursuant to our Request for Disbursement No. _____ dated _____, we hereby request you to exchange the disbursed amount into the currency of Romania and transfer the amount actually claimed by the Supplier(s) into the account of the relevant Supplier(s) with the Supplier(s)' Bank as specified in the Claims for Payment No. _____ dated _____

(Name and Address of the Borrower)

(Signature)

encl. Request for Disbursement

Claims for Payment



Claims for Payment

Form No. CFP

Date :

Loan No : ROM-P4

CP No. :

To: (Name and Address of the Executing Agency)

We hereby submit Claims for Payment to you for the progress of the work in the following content.

1. Name of Beneficiary:
2. Contract No. and date:
3. Notice regarding Contract No. and date (if any):
4. Description of goods and services accomplished:
5. Claimed amount:
6. Accumulated amount already paid:
7. Total amount (5. + 6.):

Please pay the amount claimed in 5. above into the following account.

Account number:

Name of the bank of the Supplier(s):

Address of the bank of the Supplier(s):

Cable Address

(Name of the Supplier)

By :

(Signature)

Note : If the beneficiary is registered in an EU Member States, the account number above should be substituted by IBAN, accompanied with BIC (Bank Identifier Code).

